



**LANGUES ET GRAMMAIRES
EN (ÎLE DE) FRANCE**

MARYSE BAPTISTA (UNIVERSITÉ DU MICHIGAN) et
ANNE ZRIBI-HERTZ, SFL/UP8-CNRS

LE CAPVERDIEN *(Cabo Verdiano)*

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs du capverdien]



LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Île-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés graphiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, avec des activités pédagogiques « **REGARDONS NOS LANGUES** ».

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Le Cap Vert est une ancienne colonie portugaise devenue indépendante en 1975, située dans l'Océan Atlantique à environ 450 km à l'ouest du Sénégal. Le créole capverdien, ou *cabo-verdien* (CV) est un créole africain à base portugaise (comme, notamment, le kriol de Guinée Bissau). C'est, au Cap Vert, la langue de tous les jours et celle de la musique populaire, il est également présent dans les médias audiovisuels à côté du portugais, mais la langue officielle (éducation, administrations, grands journaux) est le portugais, qui n'est en fait couramment maîtrisé que par une minorité de la population. Le Cap Vert est composé de dix îles dont neuf sont habitées et ont été peuplées à des moments différents par des populations différentes. Chaque île a, de ce fait, sa propre variété de CV. La capitale, Praia, se trouve dans l'île de Santiago, dont la variété est choisie pour la présentation qui suit. Le Cap Vert a l'un des taux de scolarisation les plus élevés de l'Afrique : tous les enfants apprennent donc à lire et à écrire, ce qui toutefois ne garantit pas une totale maîtrise de la langue portugaise — la frontière entre CV et portugais peut rester floue pour certains locuteurs. Le Ministère de l'Éducation a arrêté pour le CV une orthographe officielle appelée ALUPEC (*Alfabeto Unificado para a Escrita do Caboverdiano*), que nous utilisons plus bas.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Les voyelles antérieures arrondies [y, ø, œ] (*pu, peu, peur*) du français sont absentes en CV, comme en portugais (et en kriol). Il existe cependant en CV (contrairement au portugais et au kriol) une opposition phonologique entre /e/ et /ɛ/ : *seti* ['seti] 'huile'/ *seti* ['seti] 'sept'), et entre /o/ et /ɔ/ : *fora* ['fora] 'couvrir (un livre)'/ *fóra* ['fóra] 'dehors'. Il existe aussi en CV, comme en français, des voyelles nasales en opposition avec les voyelles orales correspondantes, par ex : *po* [po] 'bâton'/ *pon* [põ] 'pain' ; *ba* [ba] 'aller'/ *bam* [bã] 'plein' ; *ke* [ke] 'quel'/ *kem* [kẽ] 'qui'.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1. VERBE ET PHRASE

L'ordre des mots dans la phrase simple canonique est Sujet-Verbe-(Complément(s)) (1a-f), bien qu'avec les verbes directionnels du type 'arriver', 'venir', 'entrer', 'partir' il soit possible (mais non obligatoire) de placer le sujet après le verbe (1h). Le verbe est invariable en personne et en nombre (comparer (1a)/(1c)/(1d)). Avec les verbes dynamiques comme 'manger' ou 'arriver' (1a, 1h) le verbe nu (sans marqueur de Temps-Mode-Aspect) est interprété comme un passé accompli ; en revanche, les verbes d'état (comme 'aimer'), employés nus, sont interprétés au présent (1b). Le Temps-Mode-Aspect (TMA) est exprimé selon les cas par des suffixes (-*ba*, passé (1f), -*du*, participe passé (1g)), des particules préverbaux (*sta*, progressif : (1e), *ta*, habituel ou futur : (*ta txiga* : 1g)), ou par des auxiliaires (*tem-ba* : (1g)).

CAPVERDIEN	FRANÇAIS
(1a) <i>Paulu kume katxupa.</i> Paulu manger cachoupa.	(1a') <i>Paul a mangé (de) la cachoupa.</i>
(1b) <i>Paulu gosta di katxupa.</i> Paulu aimer di cachoupa	(1b') <i>Paul aime la cachoupa.</i>
(1c) <i>N kume katxupa.</i> 1SG manger cachoupa	(1c') <i>J'ai mangé de la cachoupa.</i>
(1d) <i>Es kume katxupa.</i> 3PL manger cachoupa	(1d') <i>Ils/elles ont mangé de la cachoupa.</i>
(1e) <i>Paulu sta kume katxupa.</i> Paulu PROG manger cachoupa	(1e') <i>Paul {mange/est en train de manger} de la cachoupa.</i>
(1f) <i>Paulu kume-ba katxupa.</i> Paulu manger-PAS cachoupa	(1f') <i>Paul avait mangé de la cachoupa.</i>
(1g) <i>Manhan, es tem-ba kumedu katxupa</i> demain 3PL avoir-PAS manger.PP cachoupa <i>toki bu ta txiga.</i> quand 2SG FUT arriver	(1g') <i>Demain, ils/elles auront mangé (de) la cachoupa quand tu arriveras.</i>
(1h) <i>Lobu txiga /Txiga lobu.</i> loup arriver/arriver loup	(1h') <i>{Le/un} loup est arrivé.</i> (1h'') <i>*Est arrivé {le/un} loup.</i>

Les verbes de transfert du type 'donner' se construisent en CV avec deux compléments directs, dans l'ordre : Destinataire - Objet transféré, par exemple :

(2) <i>Paulu da Maria libru.</i> Paulu donner Maria livre	(2') <i>Paul a donné {le/un/des} livre(s) à Marie.</i> (2'') * <i>Paul a donné Marie {le/un/des} livre(s).</i>
--	---

Au verbe *être* du français correspondent deux verbes en CV, *ser* et *star* (comme en portugais *ser* et *estar*) : l'un pour les propriétés temporaires (3a) et la localisation (3b), l'autre pour les propriétés permanentes (3c) et l'identification (3d) :

(3a) <i>Paula sta duenti.</i> Paula malade	(3a') <i>Paula est malade.</i>
(3b) <i>Nha bisikleta sta na kintal.</i> mon vélo dans cour	(3b') <i>Mon vélo est dans la cour.</i>
(3c) <i>Bertu e altu.</i> Bertu grand	(3c') <i>Bertu est grand.</i>
(3d) <i>Paulu e nha irmon.</i> Paulu mon frère	(3d') <i>Paulu (c')est mon frère.</i>

La négation de phrase est exprimée par la particule *ka*, qui suit le sujet mais précède toujours le verbe et les marqueurs TMA (4a), sauf à l'impératif où elle précède à la fois le sujet et le verbe (4b) :

(4a) <i>Bu ka ta kume katxupa.</i> 2SG NEG HAB manger cachoupa	(4a') <i>Tu ne manges pas (habituellement) de cachoupa.</i>
(4b) <i>Ka bu kume katxupa !</i> NEG 2SG manger cachoupa	(3b') <i>Ne mange pas de/la cachoupa !</i>

Les pronoms occupent les mêmes positions dans la phrase que les groupes nominaux de même fonction. Comme en français, les pronoms inaccentués ont des formes réduites par rapport aux pronoms toniques, cf. *el* vs. *e/l* en (5b). Les pronoms de 3SG et 3PL sont indifférenciés quant au genre (1d,g ; 5a,b,c). Il n'existe pas de pronoms sujets impersonnels analogues à *il* ou *ce* en français (5d,e), ni de pronom analogue au français *en* (5f) :

(5a) <i>E kume katxupa.</i> 3SG manger cachoupa	(5a') <i>Il/elle a mangé (de) la cachoupa.</i>
(5b) <i>El, e kume-l.</i> 3SG 3SG manger-3SG	(5b') <i>Lui/elle, il/elle l'a mangé(e).</i>
(5c) <i>Paulu da-m-el.</i> Paulu donner-1SG-3SG	(5c') <i>Paul me l'a donné.</i>
(5d) — <i>Sta txobe.</i> PROG pleuvoir	(5d') <i>Il pleut.</i>
(5e) — <i>e nha irmon.</i> être POSS.1SG frère	(5e') <i>C'est mon frère.</i>
(5f) <i>Paulu kume katxupa. N kume tambe.</i> Paulu manger cachoupa 1SG manger aussi	(5f') <i>Paul a mangé de la cachoupa. J'en ai mangé aussi.</i>

Les questions totales sont signalées par la seule intonation (6a). Dans les questions partielles, le mot interrogatif est placé en tête de phrase et suivi de la particule *ki* (6b,c) :

(6a) <i>Paulu kume katxupa ?</i>	(6a') <i>Paul a mangé (de) la cachoupa ? [informel]</i> (6a'') <i>Est-ce que Paul a mangé (de) la cachoupa ?</i> (6a''') <i>Paul a-t-il mangé (de) la cachoupa ?</i>
(6b) <i>Kuze ki Paulu kume ?</i> quoi que Paulu manger	(6b') <i>Qu'est-ce que Paul a mangé ?</i>
(6c) <i>Undi ki Paulu bai ?</i> où que Paulu aller	(6c') <i>Où est-ce que Paul est allé ?</i> (6c'') <i>Où Paul est-il allé ?</i>
(6d) <i>Modi ki Paulu bai Fransa ?</i> comment que Paulu aller France	(6d') <i>Comment est-ce que Paul est allé en France ?</i> (6d'') <i>Comment Paul est-il allé en France ?</i>

2. DOMAINE NOMINAL

Le CV n'a pas de genre morphologique généralisé à tous les noms (animés et inanimés) et

corrélé à des règles d'accord, bien qu'il existe certains mots (noms ou adjectifs) spécifiquement associés au sexe féminin, comme *kantadora* 'chanteuse', *dotora* 'docteure', ou *boa* 'sexy, pour une femme'. Le pluriel est marqué par le suffixe -s qui s'attache au nom et/ou au déterminant quand il y en a un (7b,c,d). Mais l'accord au pluriel du nom et du déterminant n'est pas obligatoire (7c,d), et le marquage du pluriel sur le nom concerne surtout les animés (7f,g). En présence d'un numéral supérieur à 'un', le pluriel sur le nom est facultatif, et possible seulement sur les noms animés (7g).

[Le verbe *gosta* traduit par 'aimer' se construit avec la préposition *di*]

(7a) <i>N gosta di {nha /kel} amigu.</i> 1SG aimer <i>di</i> POSS.1SG/DEM ami	(7a') <i>J'aime {mon/cet} ami.</i>
(7b) <i>N gosta di {nhas /kes} amigu-s.</i> 1SG aimer <i>di</i> POSS.1SG-PL/DEM-PL ami-PL	(7b') <i>J'aime {mes/ces} amis.</i>
(7c) <i>N gosta di {nhas/kes} amigu.</i>	(7c') * <i>J'aime {mes/ces} ami.</i>
(7d) <i>N gosta di {nha/kel} amigus.</i>	(7d') * <i>J'aime {mon/cet} amis.</i>
(7e) <i>N gosta di {nha/kel} libru.</i>	(7e) <i>J'aime {mon/ce} livre.</i>
(7f) <i>N gosta di {nhas/kes} libru(*s).</i>	(7f) <i>J'aime {mes/ces} {livres/*livre}.</i>
(7g) <i>N odja tres {katxor(is)/libru}(*s).</i> 1SG voir trois chien-PL /livre- PL	(7g') <i>J'ai vu trois {chiens/livres}.</i> (7g'') * <i>J'ai vu trois {chien/livre}.</i>

Les noms nus sont très fréquents en CV, qu'ils dénotent des animés ou des inanimés. Ils sont indéterminés en nombre et se prêtent, selon le contexte, à tous les types d'interprétation : définie, indéfinie, partitive, générique :

(8a) <i>N odja kaza.</i> 1SG voir maison	(8a') <i>J'ai vu {une/la/des/les} maison(s).</i>
(8b) <i>N kume aroz.</i> 1SG manger riz	(8b') <i>J'ai mangé {le/du} riz.</i>
(8c) <i>N gosta di libru.</i> 1SG aimer <i>di</i> livre	(8c') <i>J'aime le(s) livre(s).</i>

Le numéral singulier *un* [un] s'emploie plutôt avec sa valeur cardinale (7a) que comme un indéfini. Pour l'interprétation indéfinie singulière, on peut employer le nom nu (7b) :

(9a) <i>N pega un katxor.</i> 1SG attraper un chien	(9a') <i>J'ai attrapé un chien (pas deux).</i>
(9b) <i>N pega (*un) gripi.</i> 1SG attraper un rhume	(9b') <i>J'ai attrapé un rhume.</i>

Les déterminants disponibles en CV incluent les démonstratifs (SG. *kel*, PL. *kes*), qui selon les contextes correspondent au défini ou au démonstratif en français, et les possessifs, qui sont morphologiquement distincts des pronoms personnels sauf à la 2ème personne.

PERSONNE-NOMBRE	1SG	2SG	3SG	1PL	2PL	3PL
PRONOMS PERSONNELS	<i>N/ami</i>	<i>bu/abo</i>	<i>e/el/ael</i>	<i>nu/anos</i>	<i>nhos/anhos</i>	<i>es/aes</i>
DETERMINANTS POSSESSIFS	<i>nha</i>	<i>bu</i>	<i>se</i>	<i>nos</i>	<i>nhos</i>	<i>Ses</i>

Les adjectifs n'indiquent pas le nombre. La plupart des adjectifs épithètes suivent le nom, mais une petite classe d'adjectifs fréquents peuvent le suivre ou le précéder, avec des sens différents, qui ne correspondent pas toujours à ceux de leurs homologues en français : *un grandi omi* 'un grand homme' / *un omi grandi* 'un homme grand' OU 'vieux'.

GLOSSAIRE DES ABBREVIATIONS

DEM = démonstratif ; FUT = futur ; HAB = aspect habituel ; NEG = négation ; PASSE = passé ; PL = pluriel ; POSS = déterminant possessif ; PROG = aspect progressif ; SG = singulier ; 1, 2, 3 = personne

REFERENCE halshs-HAL 02503755
2020

Logo LGIDF : Stanca Soare
Illustration : site.migthesailor.files.wordpress.com